

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Переводческий анализ текста Б1.В.ДВ.16

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Яшина М.Е.

Рецензент(ы):

Депутатова Н.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Гафиятова Э. В.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 9022268719

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Яшина М.Е. кафедра теории и практики преподавания иностранных языков Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого, Marianna.Yashina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цели и задачи дисциплины

Целью курса является формирование знаний, умений и навыков работы с текстом в рамках формирования навыков перевода

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.16 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Б3. ДВ10. Курс по выбору, вариативная часть профессионального цикла.

Дисциплина входит в блок курсов по выбору, вариативная часть обучения студентов по направлению подготовки "Педагогическое образование" и профилю подготовки "Иностранный язык и второй иностранный язык". Курс по выбору "Переводческий анализ текста" в сочетании с другими практическими, теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должен обеспечить всестороннюю подготовку бакалавров в области педагогического образования (английский язык), а также заложить основу для дальнейшего профессионально-ориентированного совершенствования уровня владения английским языком.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|---|---|
| ОК-4 (общекультурные компетенции) | способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия |
| ОК-5 (общекультурные компетенции) | способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия |
| ОК-6 (общекультурные компетенции) | способностью к самоорганизации и самообразованию |
| ОПК-1 (профессиональные компетенции) | готовностью сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности |
| ПК-11 (профессиональные компетенции) | готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования |
| ПК-6 (профессиональные компетенции) | готовностью к взаимодействию с участниками образовательного процесса |
| ПК-8 (профессиональные компетенции) | способностью проектировать образовательные программы |

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

2. должен уметь:

3. должен владеть:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих общепрофессиональных компетенций:

- осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
- способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
- владеет основами речевой профессиональной культуры
- способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности
- владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения
- способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания

СК-1 Лингвистическая компетенция

- умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии
- умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений
- владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств
- владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов
- умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования
- умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|----|--|---------|--------------------|---|------------------------------|-----------------------------|--|
| | | | | Лекции | Практи- ческие занятия | Лабора- торные работы | |
| 1. | Тема 1. Коммуникативная лингвистика и перевод. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл переводческого анализа текста | 7 | 1-2 | 2 | 0 | 0 | Устный опрос |
| 2. | Тема 2. Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе. Классификация переводческих ошибок | 7 | 3-4 | 0 | 0 | 0 | Устный опрос |
| 3. | Тема 3. Текст как объект перевода. Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение ПАТ | 7 | 5-6 | 2 | 0 | 0 | Устный опрос |
| 4. | Тема 4. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста | 7 | 7 | 0 | 0 | 0 | Устный опрос |
| 5. | Тема 5. Роль и виды словарей в работе переводчика | 7 | 8 | 0 | 0 | 0 | Презентация |
| 6. | Тема 6. Понятие стратегии перевода и предпереводческий анализ | 7 | 9 | 2 | 0 | 0 | Письменное домашнее задание Письменная работа |

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|----|--|---------|--------------------|---|------------------------------|-----------------------------|---|
| | | | | Лекции | Практи- ческие занятия | Лабора- торные работы | |
| 7. | Тема 7. Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария | 7 | 10 | 0 | 0 | 0 | Письменная работа |
| 8. | Тема 8. Переводческий анализ текстов различных типов | 7 | 11-16 | 0 | 0 | 0 | Письменное домашнее задание Творческое задание |
| . | Тема . Итоговая форма контроля | 7 | | 0 | 0 | 0 | Зачет |
| | Итого | | | 6 | 0 | 0 | |

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Коммуникативная лингвистика и перевод. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл переводческого анализа текста

лекционное занятие (2 часа(ов)):

лекция 1: Наиболее общие положения современного переводоведения, необходимые для переводческого анализа текста лекция 2: Значение и смысл переводческого анализа текста

Тема 2. Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе. Классификация переводческих ошибок

Тема 3. Текст как объект перевода. Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение ПАТ

лекционное занятие (2 часа(ов)):

лекция 1: Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа лекция 2: Определение ПАТ

Тема 4. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста

Тема 5. Роль и виды словарей в работе переводчика

Тема 6. Понятие стратегии перевода и предпереводческий анализ

лекционное занятие (2 часа(ов)):

лекция: Стратегии перевода и предпереводческий анализ текстов.

Тема 7. Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария

Тема 8. Переводческий анализ текстов различных типов

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

| N | Раздел дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|----|--|---------|-----------------|---------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| 1. | Тема 1. Коммуникативная лингвистика и перевод. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл переводческого анализа текста | 7 | 1-2 | подготовка к устному опросу | 10 | устный опрос |
| 2. | Тема 2. Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе. Классификация переводческих ошибок | 7 | 3-4 | подготовка к устному опросу | 10 | устный опрос |
| 3. | Тема 3. Текст как объект перевода. Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение ПАТ | 7 | 5-6 | подготовка к устному опросу | 8 | устный опрос |
| 4. | Тема 4. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста | 7 | 7 | подготовка к устному опросу | 8 | устный опрос |
| 5. | Тема 5. Роль и виды словарей в работе переводчика | 7 | 8 | подготовка к презентации | 8 | презентация |

| № | Раздел дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|----|--|---------|-----------------|---------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| 6. | Тема 6. Понятие стратегии перевода и предпереводческий анализ | 7 | 9 | подготовка домашнего задания | 6 | домашнее задание |
| 7. | Тема 7. Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария | 7 | 10 | подготовка к письменной работе | 6 | письменная работа |
| 8. | Тема 8. Переводческий анализ текстов различных типов | 7 | 11-16 | подготовка к творческому заданию | 6 | творческое задание |
| | Итого | | | | 62 | |

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, семинарские занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (презентаций, выступлений с докладом, дискуссий) в сочетании с внеаудиторной работой.

Обширная и многоплановая программа курса "Переводческий анализ текста", состоящая из 8 разделов, включает как теоретические, так и прикладные аспекты.

Наиболее продуктивным в учебно-методическом плане оказывается синтез теоретического и практического обучения. Этот метод синтеза применяется в процессе составления программы курса. Задача преподавателя состоит не только в обучении готовым определениям и теоретическим формулам, но и выработке умений применять практические навыки в своей профессиональной деятельности, самостоятельно совершенствовать профессиональное мастерство. При наличии соответствующего оборудования лекционный материал рекомендуется оформлять в виде презентации в программе POWER POINT, которая позволит наилучшим образом представить дополнительный иллюстративный материал, а также облегчит написание конспектов данных лекций и повысит качество первоначального усвоения материала.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Коммуникативная лингвистика и перевод. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл переводческого анализа текста

устный опрос, примерные вопросы:

Устные ответы студентов по роли перевода в современной лингвистике

Тема 2. Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе. Классификация переводческих ошибок

устный опрос, примерные вопросы:

Понятие ошибки. Пути предупреждения интерференции и формирования переноса

Тема 3. Текст как объект перевода. Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение ПАТ

устный опрос , примерные вопросы:

Виды текстов и их значение для формирования переводческих навыков

Тема 4. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста

устный опрос , примерные вопросы:

слушание устных ответов студентов по пройденному лекционному материалу. слушание дополнений к ответам студентов.

Тема 5. Роль и виды словарей в работе переводчика

презентация , примерные вопросы:

обзорное занятие в форме презентаций (Power Point), включающих в себя дополнительный материал по различным аспектам темы

Тема 6. Понятие стратегии перевода и предпереводческий анализ

домашнее задание , примерные вопросы:

выполнение практических упражнений в их письменной репрезентации

Тема 7. Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария

письменная работа , примерные вопросы:

выполнение предпереводческого анализа

Тема 8. Переводческий анализ текстов различных типов

творческое задание , примерные вопросы:

Работа над переводами и переводческим анализом текстов

Итоговая форма контроля

зачет (в 7 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

В качестве заданий для зачета могут быть предложены следующие:

? Сравните оригинал с несколькими его переводами и переводы между

собой. Какой из вариантов наиболее соответствует стандартам перевода того или иного стиля?

? Сравните оригинал и перевод. Выявите переводческие ошибки и предложите свой вариант перевода.

? Проанализируйте оригинал и перевод в соответствии с предлагаемой схемой

7.1. Основная литература:

1. Everyday Topics for Discussion [Электронный ресурс] / Севастьянова Н.В. - М. : ФЛИНТА, 2018. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507517.html>

2. English. Free Conversation [Электронный ресурс] / Кушникова Г.К. - М. : ФЛИНТА, 2018. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976506510.html>

3. Words for Fluency. Learning and Practicing the Most Useful Words of English [Электронный ресурс] / Науменко Л.К. - М. : Проспект, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392229819.html>

4. Речевой практикум по английскому языку. В 2 ч. Ч. 2 [Электронный ресурс]: учеб. пособ. / А.А. Дрюченко, Е.В. Козыренко, О.В. Мякушкина, М.В. Ивлева - Воронеж : ВГУИТ, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000322185.html>

5. Modern English in Conversation [Электронный ресурс] : учеб. пособие по современному разговорному английскому языку / Ерофеева Л.А. - 3-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511996.html>

7.2. Дополнительная литература:

Управление проектами (проектный менеджмент) : учеб. пособие / Г.А. Поташева. ? М. : ИНФРА-М, 2018. ? 224 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; Режим доступа <http://www.znanium.com>]. ? (Высшее образование: Бакалавриат). ? www.dx.doi.org/10.12737/17508. <http://znanium.com/bookread2.php?book=930921>

Менеджмент: Учебник для студентов вузов, обучающихся по экономическим специальностям, по направлению 'Менеджмент' / Под ред. Максимцов М.М., - 4-е изд., перераб. и доп. - М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 343 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-238-02247-5 <http://znanium.com/bookread2.php?book=876945>

Гаранин, С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке [Электронный ресурс] / С.Н. Гаранин. - М.: МГАВТ, 2015. - 36 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=522529>

7.3. Интернет-ресурсы:

acronym finder - www.acronymfinder.com

онлайн словарь - <http://www.multitran.ru/>

онлайн энциклопедия - www.britannica.com

?Русский журнал? (интервью с переводчиками) - www.russ.ru

учебники по переводу - www.homeenglish.ru/Text-book.htm

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Переводческий анализ текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

С целью повышения эффективности обучения навыкам перевода и переводческого анализа текстов в частности, необходимо оптимальное техническое и аудио-визуальное оснащение учебных аудиторий. В этой связи необходимым считаем наличие лекционной аудитории с мультимедиапроектором, ноутбуком и экраном, а также доступ к интернет ресурсам и электронно-библиотечной системе "КнигаФонд".

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Яшина М.Е. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Депутатова Н.А. _____

"__" _____ 201__ г.